

**ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ №597**

(გამარტივებული შესყიდვა "სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ" საქართველოს კანონის მე-101 მუხლის მე-3 პუნქტის "ზ" ქვეპუნქტის თანახმად "საქართველოს საერთაშორისო ხელშეკრულებების შესახებ" საქართველოს კანონის მე-15 მუხლის მე-3 პუნქტის საფუძველზე)

წინამდებარე ხელშეკრულება დაიდო 2016 წლის 25 ნოემბერს ქ. თბილისში.

**შემსყიდველი: საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტრო**, მისი უფლებამოსილი წარმომადგენლის ადმინისტრაციული დეპარტამენტის უფროსის ნინო მურჯიკნელის სახით.

**მისამართი:** ქ. თბილისი, ჭოველიძის ქუჩა №10ა, ტელეფონი 299-10-76, 299-10-01.

**საბანკო რეკვიზიტები:** სახელმწიფო ხაზინა, კოდი **TRESGE22**, ა/ა №200122900, ს/კ 203840433

**მიმწოდებელი: სსიპ "საქართველოს საერთაშორისო ხელშეკრულებების თარგმნის ბიურო"**

**საიდენტიფიკაციო კოდი: 204427753**

**მისამართი:** ქ. თბილისი, ჩიგაძის 4

**ღირეჭტორი:** ნიკა მემანიშვილი

**საბანკო რეკვიზიტები:** სახელმწიფო ხაზინა, კოდი **TRESGE22**; ანგარიშის №707307066.

ერთი მხრივ – **შემსყიდველი**, და მეორე მხრივ – **მიმწოდებელი**, ადასტურებენ, რომ მათ შორის მიღწეულია შეთანხმება შემდეგზე:

**1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტებები**

- 1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში – „ხელშეკრულება“) – შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.
- 1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.4. „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5. „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს მომსახურებას ხელშეკრულების ფარგლებში.
- 1.6. „მომსახურება“ – ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.

**2. ხელშეკრულების საბანო**

- 2.1 საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს 2016 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტით დამტკიცებული ასიგნებების ფარგლებში სინქრონული თარჯიმნის მომსახურების შესყიდვა (CPV-79530000).

**3. ხელშეკრულების ღირებულება**

- 3.1 ხელშეკრულების ღირებულებაა: **1593.00 ლარი**.

ერთი ათას ხუთასოთხმოცდაცამეტი ლარი და 00 თეთრი  
(თანხა ციფრებით და სიტყვიერად)

- 3.1.1 ერთი საათის ღირებულება შეადგენს **318.60** (სამასთვრამეტი ლარი და 60 თეთრი) ლარს.
- 3.2 ხელშეკრულების ღირებულება შეიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯებსა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ გადასახადებს, დაკავშირებულს მომსახურების გაწევასთან.

**4. მხარეთა უფლება-მოვალეობები**

- 4.1 მიმწოდებელი ვალდებულია:
  - ა) შემსყიდველს გაუწიოს სინქრონული თარჯიმნის მომსახურება 5 (ხუთი) საათი (ინგლისურ-ქართული და პირიქით), მიმდინარე წლის 25 ნოემბერს ქ. თბილისში სასტუმრო „Courtyard Marriott“-ში დაგეგმილი სემინარის (გაერო-ს შესყიდვების შესახებ) „How to Make Business with UN“ ჩატარებასთან დაკავშირებით;
  - ბ) მომსახურება განახორციელოს წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრულ ვადაში.
- 4.2 მიმწოდებელი უფლებამოსილია:
  - ა) შემსყიდველს მოსთხოვოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება;
- 4.3 შემსყიდველი ვალდებულია:
  - ა) განახორციელოს წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მოთხოვნების დაცვით გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება;

შეთანხმებულია იურიდიულ  
დეპარტამენტთან

25 11 2016 წ.

3 უკრასელი

- 4.4 შემსყიდველი უფლებამოსილია:  
 ა) მიმწოდებლისგან მოითხოვოს მომსახურების გაწევა წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებში;  
 ბ) შეამოწმოს მომსახურების გაწევის ხარისხი, მომსახურების გაწევის მიმდინარეობა;  
 გ) მონიტორინგის შედეგად მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების დარღვევის აღმოჩენის შემთხვევაში მისცეს მას მითითება ვალდებულებების დარღვევის გამოსწორების შესახებ ან შეწყვიტოს (არ განახორციელოს) მიმწოდებლის დაფინანსება.

**5. ხარისხი**

- 5.1 მიმწოდებელი პასუხს აგებს გაწეული მომსახურების ხარისხზე, ხოლო შემსყიდველი უფლებამოსილია ჩაატაროს გაწეული მომსახურების ხარისხის შემოწმება.

**6. უსაჩივრობის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი**

- 6.1 შემსყიდველი უფლებამოსილია ჩაატაროს გაწეული მომსახურების ინსპექტირება, რისთვისაც გამოყოფს უფლებამოსილ პირს: საგარეო ვაჭრობის პოლიტიკის დეპარტამენტის უფროსის მოვალეობის შემსრულებელს მარიამ გაბუნias.  
 6.2 წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის დადასტურების მიზნით, შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტი.  
 6.3 მომსახურება ჩაითვლება გაწეულად მხოლოდ მხარეებს შორის მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.  
 6.4 მიმწოდებელი ვალდებულია შემსყიდველის მხრიდან მოთხოვნილი გაწეული მომსახურების დადასტურების და ანაზღაურების მიღების მიზნით შემსყიდველს წარმოუდგინოს შესაბამისი ფინანსური დოკუმენტაცია. ანგარიშსწორების სავალდებულო წინაპირობა მიღება-ჩაბარების აქტთან ერთად არის ანგარიშ-ფაქტურა (თუ არ არის დღგ-ს გადამხდელი წარმოადგინოს ცნობა).  
 6.5 შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერის უფლებამოსილება ენიჭება საგარეო ვაჭრობის პოლიტიკის დეპარტამენტის უფროსის მოვალეობის შემსრულებელს მარიამ გაბუნias.

**7. ანგარიშსწორების წესი**

- 7.1 გაწეული მომსახურების ანაზღაურება განხორციელდება წინამდებარე ხელშეკრულების 6.4 პუნქტით გათვალისწინებული დოკუმენტაციის წარმოდგენიდან 10 სამუშაო დღის განმავლობაში.  
 7.2 ანგარიშსწორების ვალუტა: ლარი;  
 7.3 ანგარიშსწორების ფორმა: უნაღდო.

**8. მომსახურების გაწევის ადგილი და ვადა**

- 8.1 მომსახურების გაწევის ადგილი: ქ. თბილისი, სასტუმრო „Courtyard Marriott“.  
 8.2 მომსახურება უნდა განხორციელდეს 2016 წლის 25 ნოემბერს.

**9. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა**

- 9.1 ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2016 წლის 26 დეკემბრის ჩათვლით.

**10. პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების დარღვევისათვის**

- 10.1 მხარეებმა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებები უნდა შეასრულონ ჯეროვნად, კეთილსინდისიერად ხელშეკრულებით დათქმულ დროსა და ადგილას. მხარეები პასუხს აგებენ ხელშეკრულებით განსაზღვრული პირობების შეუსრულებლობის, არაჯეროვანი შესრულების ან/და დაგვიანებით შესრულებისათვის ხელშეკრულებით და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით;  
 10.2 ფორს-მაჟორული პირობების გარდა, მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის, არაჯეროვანი შესრულების ან/და დაგვიანებით შესრულების შემთხვევაში გამოიყენება სანქციები, რომელთა ფორმა, ოდენობა, ამოქმედების პირობები განსაზღვრულია წინამდებარე ხელშეკრულებით.  
 10.3 მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან/და არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში შემსყიდველი უფლებამოსილია დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ის ოდენობით.  
 10.4 არაჯეროვნად შესრულებას წარმოადგენს უხარისხო მომსახურების გაწევა. ამასთან, არაჯეროვნად გაწეულად მიიჩნევა ნებისმიერი ვალდებულების შეუსრულებლობა, რომელიც ნაკისრი აქვს მიმწოდებელს წინამდებარე ხელშეკრულებით, გარდა 10.5 პუნქტით განსაზღვრული შემთხვევისა.

შეთანხმებულია იურიდიულ  
 დეპარტამენტთან  
 25 11 2016 წ.  
 3. შუახელი

- 10.5 მიმწოდებლის მიერ დაგვიანებით შესრულებას წარმოადგენს მომსახურების გაწვევის წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მიწოდების ვადის დარღვევა, რისთვისაც შემსყიდველი უფლებამოსილია დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე დროულად გაუწეველი მომსახურების ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით.
- 10.6 მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.
- 10.7 სანქციების დაწესება არ ათავისუფლებს მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

**11. ფორს-მაჟორი**

- 11.1 ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას.
- 11.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაუღალაზრებელი და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არის დაკავშირებული მხარეთა ნების გამოვლენასთან, შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი ან/და გამოწვეულია დაუძლეველი ძალის დადგომით, ამასთან აღნიშნული გარემოება მხარეთა მიერ შესაძლოა განხილულ იქნას როგორც ფორს-მაჟორი მხოლოდ იმ შემთხვევაში თუ აღნიშნული გარემოებების დადგომა უშუალოდ უშლის ხელს მხარეთა მიერ ვალდებულებების შესრულებას.
- 11.3 ხელშეკრულების მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორად“ მიჩნეული შეიძლება იყოს საომარი ან საგანგებო მდგომარეობა, სტიქიური უბედურება, ეპიდემია, კარანტინი, საქართველოს მთავრობის მიერ გამოცხადებული მორატორიუმი, საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესება, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირება და სხვა.

**12. სადაო საკითხების გადაწყვეტა**

- 12.1 ხელშეკრულების დამდები მხარეები თანხმდებიან მასზედ, რომ ყველა ღონეს იხმარენ, რათა პირდაპირი მოლაპარაკებების გზით და ურთიერთშეთანხმებით მოაგვარონ ყველა უთანხმოება და დაეცე, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა საკითხების ირგვლივ.
- 12.2 თუ შემსყიდველი და მიმწოდებელი ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს უფლება აქვს დავის გადაწყვეტის მიზნით საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით მიმართოს სასამართლოს.

**13. სხვა პირობები**

- 13.1 ხელშეკრულებაში დამატებების და/ან ცვლილებების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით და წარმოადგენს ამ ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.
- 13.2 ხელშეკრულების მოქმედება შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.
- 13.3 ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, ორი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად (ერთი ეგზემპლარი მიმწოდებელს, ერთი ეგზემპლარი შემსყიდველს).

**14. მხარეთა ხელმოწერები**

**შემსყიდველის მხრიდან**

ადმინისტრაციული დეპარტამენტის  
უფროსი

ნინო მურჯიკნელი



**მიმწოდებლის მხრიდან**

სსიპ "საქართველოს საერთაშორისო  
ხელშეკრულებების თარგმნის ბიურო"

დირექტორი  
ნიკა მემანიშვილი



შეთანხმებულია იურიდიულ  
დეპარტამენტთან

25.11.2016წ.

3 ფურცელი